

客語教學叢書
古國順◎主編

臺灣 饒平客話

徐貴榮◎著

客家話過去在臺灣是「隱形話」，
饒平話則是客家話中的「隱形話」，
但它卻是語言的活化石。



書榮獲行政院客家委員會獎助出版



臺灣饒平客話

古 國 順 主 編

中國文化大學中國文學研究所博士
臺北市立師範學院應用語文研究所教授

徐 貴 榮 著

新竹教育大學臺灣語言所博士生
真理大學臺灣語言系講師

五南圖書出版公司 印行



五南

凝煉知識・品味閱讀

國家圖書館出版品預行編目資料

臺灣饒平客話 / 徐貴榮著. — 初版. — 臺北市 : 五南, 2005
[民 94] 面 ; 公分. — (客語教學叢書)

參考書目 : 面

ISBN 957-11-4179-8 (平裝)

1. 客家語

802.523

94022608

客語教學叢書

臺灣饒平客話 IXN9

ISBN 957-11-4179-8

主 編 古國順

作 者 徐貴榮 (181.3)

責任編輯 王兆仙 李鳳珠

發行人 楊榮川

總編輯 王秀珍

企劃主編 黃惠娟

出版者 **五南圖書出版股份有限公司**

地 址 台北市大安區(106)和平東路二段 339 號 4 樓

電話 : (02)2705-5066 傳真 : (02)2706-6100

台中市駐區辦公室 台中市中區中山路 6 號

電話 : (04)2223-0891 傳真 : (04)2223-3549

高雄市駐區辦公室 高雄市新興區中山一路 290 號

電話 : (07)2358-702 傳真 : (07)2350-236

網 址 <http://www.wunan.com.tw>

電子郵件 wunan@wunan.com.tw

劃撥帳號 01068953 戶名 : 五南圖書出版股份有限公司

法律顧問 財團法人資訊工業策進會科技法律中心

出版日期 2005 年 12 月初版一刷

定 價 新臺幣 500 元

※版權所有・欲利用本書全部或部分內容，必須徵求本公司同意※

【本書榮獲行政院客家委員會獎助出版】



圖一 平鎮市平安里植槐堂王屋祠堂



圖二 關西鎮老煥寮高陽堂許屋祠堂



圖三 八德市霄裡官路缺德慶堂袁屋祠堂



圖四 新埔鎮枋寮蔡照堂劉屋（又稱雙堂屋）



圖五 竹北市林家大夫第



圖六 竹北市林家問禮堂



圖七 芎林鄉紙寮窩天祿堂劉屋



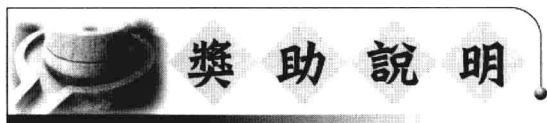
圖八 卓蘭鎮新榮里繼述堂詹屋祠堂



圖九 湖口鄉長崗嶺汝南堂濂溪第周屋



圖十 關西鎮街路榮陽世第鄭屋



本出版品經本會 94 年客家優良出版品補助申請案件第 2 次審查會議審查通過。本會為宣揚客家文化，每年辦理兩次客家優良出版品補助，以鼓勵更多客家優良創作出版。因此只要是經合法登記的出版事業機構、學術團體或個人，均可成為本會補助對象，而可申請補助的出版品包括平面、有聲、影像及網際網路出版品。本會特邀請專家學者組成審查小組，就出版主題的特殊性、迫切性及啟發性、內容架構是否嚴謹、對客家學術文化之影響、永續成長貢獻及開拓程度等進行審查。希望藉由對客家優良出版品補助的方式，活絡客家出版市場，讓更多的民眾瞭解、進而親近客家文化。現在，鑰匙就握在你的手上，何不打開書扉，進來一窺客家文化堂奧之美？

行政院客家委員會 敬啟

二〇〇五年十一月十六日



各色花開遍地春「客語教學叢書」

臺灣是一個多元語族的社會，原住民使用南島語，老住民使用閩南語和客家語，民國三十八年以後移入的新住民，則大致使用國語。其中的國語，隨著五十多年來的大力提倡，已經成為全臺灣最多人懂、最方便溝通的共同語言。閩南語雖然在都會區的年輕一代，稍有弱化現象，但由於使用人口較多，加上媒體傳播的影響，吸引不少其他語族的加入，所以仍能保持旺盛的活力。但是客家話和原住民語，由於人數較少，政經地位較弱，加上媒體使用上的長期禁錮，所以目前正面臨逐漸式微的命運。

語言是文化的表徵，而文化是人類共同的瑰寶。多元的文化正如多元的物種，具有相激相盪、互補互利的的作用。隨著環保觀念的普及，很多人都知道要保護瀕臨絕種的生物，那麼，瀕臨消亡的語言，也同樣需要加以保護。所以從政治解嚴以後，若干縣市即相繼推行母語教育，雖然當時由於尚無明確的教材大綱，也缺乏正式的教學時間，效果難以彰顯，不過突破禁忌的象徵意義卻不可忽視。終於在民意的促使下，教育部於民國八十二年九月，委任人文及社會科教育指導委員會，著手規劃國民中小學鄉土語言輔助教學相關事宜，研定「臺灣鄉土語言教材大綱」，並從八十五學年度起，與新課程標準同時實施。可惜由於研訂時機是在新課程標準定案之後，既定的各科教學時間難以更動，所以鄉土語言教學只能占用「團體活動」或「鄉土教學活

動」的時間，由各校自行斟酌運用。換言之，鄉土語言教學仍非正式課程，所以宣示性的意義要大於實質的意義。

不過鄉土語言教學實施五年以來，各校雖然未必普遍開課，但是熱心辦理的學校仍然不少，而各縣市大致都曾經指示重點學校試辦，並定期舉辦觀摩教學。這樣可以一方面發現問題，一方面累積經驗，巧妙地起了課程實驗的作用，給即將於九十學年度正式實施的鄉土語文教學，提供了寶貴的參考方向。

「國民中小學九年一貫課程暫行綱要」的訂定，是秉持多元文化精神及尊重各族群語文特性之理念，將客家語文、閩南語文及原住民語文列入「語文學習領域」，成為正式課程。其課程目標為：一、了解客家語內涵，建立自信，以為自我發展之基礎；二、培養客家語文創作之興趣，並提升欣賞能力；三、具備客家語文學習之自學能力，奠定終身學習之基礎；四、應用客家語表情達意並能與人分享；五、透過客家語文互動，因應環境，適當應對進退；六、透過客家語文學習認識文化，並認識外國及不同族群之文化習俗；七、應用客家語言文字研擬計畫及執行；八、充分運用科技與資訊，進行客家語文形式與內涵之整理保存，推動科技之交流，擴充臺灣語文之領域；九、培養探索客家語文的興趣，養成主動學習的態度；十、應用客家語文獨立思考、解決問題。如果從設立課程的基本理念來看，就是要培養學生聽、說、讀、寫、作的基本能力，並能在日常生活中靈活應用；培養學生有效應用客家語文從事思考、理解、推理、協調、討論、欣賞、創作和解決問題；培養學生應用客家語文學習各科的能力，擴充生活經驗、拓展學習領域、認識中華文化、面對國際思潮，以因應現代化社會之需求；同時也要指導學習利用工具書，及結合資訊網路，以擴展客家語文之學習，培養學生獨立學習之能力。

從課程綱要的內容來看，對鄉土語文教學的要求是全面的，儘管教學時

數每週只有一節，但仍把它視為完整的語文課程，從聽和說的語言訓練，到閱讀和寫作的文字運用教學，樣樣俱全，而不以能說日常用語為已足，這與共同語文的教學要求並無二致。

曾經有人擔心：實施鄉土語文教學，是否會妨礙國家語文的統一？也有人懷疑：鄉土語言仍有一些寫不出字的語音，有全面文字化的可能嗎？其實這是完全不必擔心的。因為：第一，臺灣的共同語已經形成，今後的教育和政治上使用的主要語文，仍舊是國語文，而且在語文領域中，國語文的教學時間為鄉土語文的數倍，它是語文教學的主軸。何況目前幾乎所有的文字資料，幾乎都是以國語文寫成的，就連討論鄉土語文的文章，都使用國語文寫作，甚至字、詞典都用國語解釋，以期擴大閱讀群。所以從各方面判斷，國語文的地位仍將是臺灣語文的主軸。第二，學習鄉土語文不僅不會妨礙國語文的發展，反而對學習國語文有幫助。例如學習客家話，對了解國語文就很有助益，比如〈木蘭辭〉「不聞爺孃喚女聲」，爺孃就是父母，它是南北朝流行的用語，客諺「爺孃想子長江水，子想爺孃擔竿長」，這個詞彙至今仍活在客家人的口語中，所以了解客家語，就更能深刻體會。又客語稱母也叫做「姐」，山歌有道是：「黃巢出世無爺姐，觀音出世無丈夫」，這「姐」字的用法見於東漢許慎的《說文解字》，今天可以藉客語來證明它。又時下流行稱丈夫為「老公」，這也是客家用語，所以方言的使用也可豐富國語的詞彙。至於客語保留完整的陽聲韻和入聲韻，可藉以體會古典詩文的韻味，更是大家所熟知的。這些都是學習鄉土語言有益於國語的實例，相信可以消除問者的疑慮。

至於文字書寫，更不成問題。國語原來也不是有音都有字的，當需要時可以造字，也可以借字，例如呖、哩、氧、鉤是新造字，「嗎」本是「罵」的俗字，去聲，今讀作輕聲，為疑問助詞，是借字。這些是近代形成而顯然可知的。有些是早已形成而不易察覺的，例如「彼」「此」，國語說「那」

「這」，那字從邑部，與地名有關，所以《說文解字》解其本義為「西夷國」。在先秦典籍裡即有各種用法，如《詩經》「受福不那」，「那」解為多；又「有那其居」則解為安適；在《左傳》「棄甲則那」句中，據顧炎武的解釋，「那」是「奈何」的合音，大約從宋代以後才借為指稱詞「那個」（去聲）的用法，到現代又增加了疑問助詞「那裡」（上聲）的意思，並且為了區別起見，又新造了「哪」字使用。又「這」本是「迎」的意思，見於《玉篇》，自唐代以後又被借為指稱詞「此」，可見這、那，都是借字。

國語用字可以這樣解決，客語用字自然也可以如法炮製。何況客語中很多是本有其字的，只因歷來都不做書面語，才被世人所淡忘，例如客語呼雞的聲音如「朱朱」，其字作「𪔐」，見於《說文解字》；又客語說把蛋碰破為 kab8，其字作磕，又以頭碰壁為 ngab8，是磕字的音轉，像這種找本字的工作，只要花些時間便可完成，至於找不到本字的，也有方法可以解決。這在學術界已有不少討論，在技術上是可行的。

真正值得注意的倒是實施方法的一些問題，尤其是學習機會的公平性問題。目前規定國小學生必須就閩南語、客語或原住民語中任選一種修習。學校得依地區特性及學校資源開設閩南語、客家語、原住民語以外之鄉土語言供學生選習。所謂任選一種，原意恐怕是讓學生自由選擇，而且學會了一種之後，也可改學其他一種。問題是假如學校以地區特性或師資缺乏為由，拒開某些課程，那麼有些學生，是否就學不到他想學的語言課程？例如某校有兩名想學原住民語的小孩就讀，如果學校不開原住民語言課程，那豈不是就剝奪他們學習原住民語的權利？目前客家人在城市裡也是散居的，相信也可能碰到同樣的境遇，所以類似這種狀況，是應該事先加以防範的。

鄉土語文教學的目的，是要透過語文學習，去了解以及尊重各族群文化。所以比較理想的方式是：只要有學生選修，學校就必須開課；其次，每校至少應同時開設兩種以上鄉土語文課程供學生選修，讓學生有機會學習本

族群以外的語文。即使學生對於第二種語言只學到一百句或五十句，或僅學到簡單的日用品名稱和問候語，相信對了解和尊重各族群文化，都有正面的意義。最近臺北市準備推出會話一百句，配上各族群語言發音，供學生學習，這是很有創意的做法，值得借鏡。

把鄉土語文列入學校正式課程，是我國教育史上的創舉，所以其實施成效必將為全國人民所關注。相信大家都知道，語文絕不只是一種溝通工具，它更承載著深厚的文化內涵。任何一種語文，不僅是這種語族文化賴以維繫的象徵，同時也是人類文化共同的遺產，希望有朝一日，臺灣的電視節目，都有語音選擇，你可以選擇國語、客語、閩南話，也可以選擇各種原住民語；無論你走到臺北或臺東，接觸任何一種鄉土語言，都同樣感到親切，並且還能跟他應對幾句。到那時，臺灣各語族的語言文化都能獲得較好的發展，展現臺灣多元文化的面貌，就像各色花種，遍布大地，共同營造美麗的春天。

五南圖書出版公司一向以服務教育文化為宗旨，多年來曾出版許多品質優良的教學和參考用書。最近為配合鄉土語文教學的實施，又決定系列推出相關的圖書，「客語教學叢書」就是其中的一種。本叢書以出版中小學教師和學生適用的書籍為主，同時也考慮一般社會人士學習客語和認識客家文化的需要，陸續出版與客家有關的語言、文學、鄉土、歷史、社會風俗及工具性、資料性等各類圖書，以期為教育文化事業盡一分力量，殷切期盼各界賢達，惠予支持，並賜指教！

古國順

謹誌於美國洛城

二〇〇一年五月



散落的饒平客家話

臺灣的語言狀況，一直變動不居，有清時代，本來只有山地話與平地話的差別，漢語加入以後，生態開始改觀。漢語由弱勢轉為強勢，閩粵人士來臺拓墾越來越多，不旋踵漢語激增到反客為主的比例，乾隆以後，整個臺灣幾乎成了漢語的天下。

客家話的渡臺，照理應該閩粵相終始，閩客等比成長發展才對。然而，來臺的客家話分成好幾種：有廣東來的有饒平、大埔、豐順、揭陽、揭西（以上屬潮州），陸豐、河源、海豐（以上屬惠州）；以及嘉應一帶的長樂、蕉嶺、平遠、興寧外；又有漳州來的詔安、雲霄、南靖、平和；以及汀州來的武平、永定、上杭等地客家話。由於嘉應、漳、汀、潮、惠各地客家話差異性大，而且互相不通聞問，所以客家話總合比例雖然與閩語差別不太大，但在不通聞問的情況發展下，客家話越來越弱，如今會說客家話的人，只剩百分之十再「搭一些秤頭」而已。

語言的發展是依地域區塊，不是依話種人數，漢人來臺之初，臺灣語言分平埔話、山地話、泉州話、廈門話、晉江話、惠安話、同安話、漳州話、梅縣話、汀州話、海陸話、潮州話……等以州縣為單位的地域區分，後來以高砂話、平埔話、福建話、廣東話四分之，重新洗牌，把不通聞問的福建地區來的客家話都歸入了閩語，通稱福建話，於是漳州來的詔安、雲霄、南

靖、平和；以及汀州來的武平、永定、上杭等地客家話都變成了福建話，客家話只剩下嘉應州和惠州、潮州，而潮州的客家話主要是饒平話、大埔話，因為分布很散，無法形成語言勢力區塊，所以今天客家話仍在檯面上被大加注意的只剩四縣話（嘉應）和海陸話（惠州）。可見住地聚合和行政區劃對語言的消長產生極大的影響。

客家話之中的饒平話，因為離海最近（梅潮人士從潮揚柘林偷渡最多），是最早最多來臺發展的，最早來臺，就自由分開據地開墾，後來泉州的閩人，梅州、惠州的客家，再分別加入原有的地區擴展開墾，於是饒平人的據地，漸漸被後來居上的泉州人、四縣人、海陸人所取代，如彰化地區饒平話變成閩南話，桃園新竹地區饒平話變成海陸話，苗栗地區饒平話變成四縣話。現在臺灣的客家話排行已經變成「四海大平安」的次序，以這次行政院客委會舉辦的客語認證考試報名人數比來看，報名約七千人中四縣四千多人、海陸二千多、大埔四百多、饒平五十多、詔安二十多，真的已經變成「四海大平安」了，饒平、詔安都已經變成岌岌可危、瀕臨滅絕的地步。

語言消失本來是自然的生態，沒什麼好嘆惋，偏偏在閩浙之間與閩粵之間，是今天保有早期畬語最多的地方，饒平與詔安兩處的客家話，與其他客家話有許多特異之處，這些特色正是他的可貴之處，如「看」說成「ngiang」，「睡」說成「fe」，「矮」說成「e」--都是語言中的寶石，應好好加以保留。徐貴榮先生一本客家研究的熱忱，不怕艱辛、不辭勞頓、不嫌繁瑣，一點一滴的學習調查整理分析，寫成了這本《臺灣饒平客話》，又投入了饒平客家話鄉土語言教材、饒平話辭典的編纂工作，更令人欽佩的是就讀博士班，陸續發表了許多學術論文，與年輕學子一起孜孜矻矻的埋首案牘，我忝為指導老師，只是在旁邊敲敲邊鼓而已，至於論文的對錯得失不是幾年就可以定論，以他的用功勤奮應該是對饒平話了解最深的人，實在不需要我在此多費唇舌，期望藉由貴榮的努力，饒平客家話會越來越受重視，縱